

Что такое интернациональные слова?

Интернациональные слова - это слова присутствующие в словарном составе трех и более языков

Слова
исконные и заимствованные

«Все народы меняются
словами и занимают их
друг у друга».
В. Г. Белинский



Что такое интернациональные слова?

- Интернациональные слова являются частным случаем заимствования.
- Заимствованное слово или заимствование - это слово, взятое из другого языка, измененное фонетически, орфографически и имеющее измененную парадигму (согласно нормам языка).



Интернациональная лексика удовлетворяет следующим

критериям:

- ✓ Интернационализмы распространены обычно не менее чем в трех языках разных языковых группах.
- ✓ Слова полностью или частично сходны в плане выражения (фонетическая и графическая стороны).
- ✓ Слова совпадают в этих языках в плане содержания (в одном или нескольких значениях).

Внешние причины появления интернациональной лексики

Причины заимствований

Внешиязыковые:



Внешние причины появления интернациональной лексики

1. Заимствование вещи или понятия: автомобиль, лазер, компьютер.
2. Обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов: релевантный (англ.) (**relevant**); локальный (лат.) (**local** - англ.); компрессия (лат.) (**compression** - англ).
3. Глобализация -увеличивающееся интернациональное взаимодействие, что приводит к появлению все большего количества интернационализмов в языках мира.

Внутривидовые причины заимствования (лингвистические):

- ✓ Замена описательного наименования однословным.
Например: снайпер - вместо меткий стрелок, мотель - вместо гостиница для автотуристов
- ✓ Укрепление в языке заимствованных слов с определенной морфологической структурой .**Например:** слова, имеющие значение лица и общий элемент –**мен** (бизнесмен, спортсмен, конгрессмен)



Использование интернациональной лексики:

Положительное

- Интернационализация лексики упрощает общение между представителям и разных языковых культур.

Отрицательное

- Теряется уникальность и самобытность языка, происходит его уподобление другим языкам.

Источник заимствования в англиском языке

□ Латинский (22%)

□ Французский (58%)

□ Немецкий (6%)

□ Итальянский (4%)

Латинский

язык

-торговля

-

христианст

во

-медицина

navigation- навигация

secret-секрет

laboratory-лаборатория

compression-компрессия

local- локальный

priest-священник

school-школа

mass-месса



Французски

й язык

-одежда

-кулинария

-гигиена

-литературные
термины

-политические
термины

-специальная
терминология

alley- аллея

press- пресс

cartoon-картон

jabot-жабо

communism-КОММУНИЗМ

biography-биография

salad- салат

faculty-факультет

engineer-инженер



Немецкий

ЯЗЫК

-военные

термины

-наука

-философия

-горнорудная

промышлен-

ность

-музыка

staff-штаб

cobalt-кобальт

vermuth-вермут

leitmotive-лейтмотив

waltz-вальс

iceberg-айсберг



Итальянски

й язык

-торговля

-военное

дело

-искусство

million-миллион

alarm-тревога

bank-банк

colonel-полковник

battalion-батальон

opera- опера

contralto-контральто

lottery-лотерея

volcano-вулкан



Русский

Язык

-предметы
торговли

-должностные
лица

-географически
е названия

-предметы
обихода

-КОСМОС

sable-соболь
boyar-боярин
tsar-царь
kvass-квас
shuba-шуба

troika-тройка

sputnik-спутник
Cossack-казак
muzhik-мужик
komsomol-комсомол



"Ложные друзья переводчика".

Эти слова лишь по форме напоминают русские, но переводиться они по другому.

accurate - ~~аккуратный~~ - точный

brilliant - ~~бриллиант~~ - блестящий

data - ~~дата~~ - данные, сведения

decade - ~~декада~~ - десятилетие

troop – ~~труп~~ – отряд, кавалерийский взвод

tax -- ~~такса~~ – налог

solid – ~~солидный~~ – твердый, массивный

mayor – ~~майор~~ – мэр города

prospect -- ~~проект~~ – перспектива

magazine – ~~магазин~~ – журнал

list – ~~лист~~ – список

artist -- ~~артист~~ – художник

cartoon – ~~картон~~ – мультфильм, каррикатура

production – ~~продукция~~ -- производство

mark – ~~марка~~ – метка, пятно, оценка

fabric – ~~фабрика~~ – ткань, изделие

satin – ~~сатин~~ – атлас (ткань)

Что требуется для того, чтобы слово «вошло» в язык?

1. Передача иноязычного слова фонетически и грамматически средствами заимствующего языка;
2. Соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
3. Фонетическое и грамматическое освоение иноязычного слова;
4. Словообразовательная активность слова;
5. Семантическое освоение: определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и заимствованиями;
5. Регулярная употребляемость в речи.

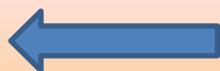
Как слова изменяются, перейдя в НОВЫЙ ЯЗЫК?

- Фонетически
- Графически
- Семантически



Фонетические изменения

English



Russian

Дифтонги



Монофтонги

Например,

самоувар (samovar)

самовар



Графические изменения

English

tsar



Russian

царь



Семантические изменения

Несовпадение значений

- **industry** - промышленность
- **international situation** - международная ситуация
- **comfortable** - удобный
- **in order to...** - в порядке

Заимствования в английском языке

Больше всего заимствований из английского языка мы встречаем в



информатика

техника



Бизнес
и право



быт



спорт

физика



Заключение.

Интернациональная лексика присутствует практически во всех языках. С каждым годом процент такой лексики заметно увеличивается. В дальнейшем это может привести к созданию **интерязыка**, который облегчил бы интернациональное общение, что так важно в современном обществе в условия глобализации.



Спасибо за внимание!

